

ἀδείμαντος ἐμαυτῆς, μὴ μέγας
 sans frayeur, rassurée en moi-même, de peur que la
 πλοῦτος κονίσσας ἀντρέψη
 grande opulence formant un tourbillon ne renverse
 ποδὶ οὐδας ὄλβον ἐν Δαρείῳ ἦσεν,
 de son pied par terre la prospérité que Darius a élevée,
 οὐκ ἄνευ τινὸς θεῶν.
 non sans (le secours de) quelqu'un des dieux. (C'est
 Ταῦτα διπλῆ μέριμνα ἀφραστός ἐστὶ
 pour) cela (que) un double souci inexprimable est
 μοι ἐν φρεσὶ, μήτε σέθειν ἐν
 à moi dans l'esprit, soit de ne pas (voir) estimer avec
 τιμῆ πλῆθος χρημάτων ἀνάνδρων,
 honneur une abondance de richesses privées d'hommes,
 μήτε λάμπειν φῶς ἀχρημά-
 soit de ne pas (voir) briller la lumière chez des hommes
 τοῖσι, ὅσον πάρα σθένος.
 privés de richesses, quelque grande que soit en eux la force.
 Πλοῦτος γὰρ ἐστὶ γε ἀμεμφής,
 Or (notre) richesse est du moins (encore) intacte,
 φόβος δ' ἀμφὶ ὀφθαλμοῖς· ὄμμα γὰρ
 mais la crainte (est) au sujet des yeux : car l'œil
 δόμων, νομίζω παρουσίαν δεσπότη.
 de ce palais, je pense (que c'est) la présence du maître.
 Πρὸς τὰδ', ὡς τῶνδ' ἐχόντων οὕτως, γηρα-
 C'est pourquoi, vu les choses se passant ainsi, vieil-
 λέα πιστώματα Περσῶν, γένησθέ μοι
 lards fidèles d'entre les Perses, soyez pour moi
 σύμβουλοι τοῦδε λόγου· πάντα γὰρ
 des conseillers dans cette affaire : car tous
 τὰ κεδνὰ βουλευμάτα ἐστὶ μοι ἐν ὑμῖν.
 les prudents conseils sont à moi en vous.
 ΧΟΡ. Ἴσθι εὔ τόδ', ἀνασσα τῆςδε γῆς, σὲ
 Сн. Sache bien ceci, reine de cette contrée, toi

Μὴ μέγας πλοῦτος κονίσσας οὐδας ἀντρέψη ποδὶ
 ὄλβον, ἐν Δαρείῳ ἦσεν, οὐκ ἄνευ θεῶν τινος.
 Ταῦτά μοι μέριμν' ἀφραστός ἐστὶν ἐν φρεσὶν διπλῆ,
 Μήτε χρημάτων ἀνάνδρων πλῆθος ἐν τιμῆ σέθειν, 170
 Μήτ' ἀχρημάτουσι λάμπειν φῶς, ὅσον σθένος πάρα.
 Ἔστι γὰρ πλοῦτός γ' ἀμεμφής, ἀμφὶ δ' ὀφθαλμοῖς φόβος.
 ὄμμα γὰρ δόμων νομίζω δεσπότητος παρουσίαν.
 Πρὸς τὰδ', ὡς οὕτως ἐχόντων τῶνδε, σύμβουλοι λόγου
 Τοῦδ' ἐμοὶ γένησθε, Περσῶν γηραλέα πιστώματα· 175
 Πάντα γὰρ τὰ κεδνὰ ἐν ὑμῖν ἐστὶ μοι βουλευμάτα.
 ΧΟΡ. Εὐ τόδ' ἴσθι, γῆς ἀνασσα τῆςδε, μή σε δις φράσαι

ne suis pas sans crainte. Nos richesses peuvent s'écou-
 ler; la base de la puissance que Darius, non sans
 l'aide d'un dieu, avait élevée, peut crouler. Une
 inexprimable et double inquiétude est dans mon
 cœur. Des trésors sans sujets n'ont rien qu'on estime;
 et sans trésors, point de jours brillants pour l'Etat
 le plus fort. Nos richesses, il est vrai, sont intactes,
 mais je suis alarmée pour l'œil de ce palais; car son
 œil, c'est le maître qui l'habite. Dans le trouble où
 je suis, ô Perses, ô fidèles vieillards, donnez-moi
 vos conseils; c'est de vous seuls que j'attends des
 avis salutaires.

LE CH. Reine, n'en doutez pas; un mot de vous